

MUOHTAOABBÁ SNØSØSTEREN

ČÁLLI/AV MAJA LUNDE

Bagadalli/Instruktør MARTE FJELLHEIM SARRE

SÁMI NAŠUNÁLATEÁHTER BEAIVVAS



Publikumstjenesten

Muhtaoabbá = Snøsøsteren : čálli



23g005989



Lea juovlamánu vuosttaš beaivi, ja fargga juovllat. Dán jagi ii leat Julian mielas man ge veara, vaihko livččüge juovlaruohtta maid su rieggadanbeaivi. Dasgo su ruohttus ii leat nu go láve leat juovlamánus. Ti mihkkege leat nu go láve. Go eadni ja áhččii eaba oro diehtimege makkár beaivi lea, ja obanassüge ahte dál leat fargga juovllat. Dábálaččat láve juovlamánnu buot buoremus áigodat jagis. Son liiko klementiner hádjü, ja bihpporgáhkko hádjü, ginttalčuovggaid ja somás adveanta áigodahkkü. Muhto dán jagi sis eai šatta juovllat. Juliana stuoraoabbá lea aitto jápmán, ja váhnen guottos leabba morrásis. Julian ferte birget iēs, visot orro nu váivi – dässázü go deaivvadeaba imašlaš nieiddažin – Hedvigin.

Muhtaoabbá lea hui liekkus morašmuitalus movt lea massit oappá ja illudit go oahpásnuvva ođđa olbmái, das leat oavdudagut ja albma juovlaillu.

Det er 1. desember og snart jul. Men i år gruer Julian seg, selv om juleften til og med er fødselsdagen hans. Kjemme hos Julian er nemlig ingenting som det pleier å være i desember. Ingenting er som det bruker å være i det hele tatt. Mor og far vet knapt hvilken dag det er, enda mindre at det snart er jul. Vanligvis er desember den beste tiden av året. Han elsker lukten av klementiner og pepperkaker, stearinlys og spenningen i adventstida. Men i år er julen avlyst. Storesøstera til Julian døde nylig, og siden har ikke foreldrene vært seg selv. Julian er stort sett overlatt til seg selv. Alt ser bekmørkt ut - inntil han møter en underlig jente som heter Hedvig.

Snosøstera er en varm historie om sorgen over å miste en søster og gleden ved å få en ny venn, om overnaturlige ting og ekte julegleder.



Ráhkis

Dán jagi juovlačájálmas; Maja Lunde “Muohtaoabbá” lea fámolaš muitalus man mii dál ovdanbuktit Sámis. Lea liekkus muitalus morraša birra, go lea massán oappás ja maiddáii ilu birra go gávdná ođđa ustiba, lea oavdudaguid ja albma juovlailu birra. Dovdo maid earenoamáš somán go beassat ovdanbuktit ođđa neavttáriid teáhtera neavttárjoavkkus ja dasa lassin maid ođđa ja nuorra nisson bagadalli mii dáinna čájálmasain debutere.

Mun illudan dán ráválmas bearaščájálmassii!

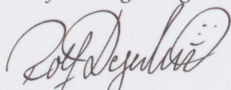
Lea muitalus mii addá sihke doaivaga ja jáhku eallimii.

Kjære publikum

Årets store juleforestilling Snøsøsteren av Maja Lunde er en storslagen fortelling som vi nå presenterer i Sápmi. Snøsøsteren er en varm historie om sorgen over å miste en søster og om gleden over å få en ny venn, om overnaturlige ting og om ekte julegleder.

Det føles også ekstra lystfullt å kunne få presentere nye skuespillere i teatrets ensemble og sist, men ikke minst en ny ung, kvinnelig instruktør, som nå gjør sin debut.

Jeg ser med glede frem til denne fantastiske familieforestillingen!
En fortelling som gir håp og en tro på livet.



ROLF DEGERLUND

Teáhterhoavda/Teatersjef

Sámi Našunálateáhter Beaiwáš

Mun in hälit vajälduhttit moot mun moraštín, muhto mun in hälit vajälduhttit man ilus Juni maid lävií. Kälüdan muittašit visot dieid. Ja Juni lea dáppe agibeaiiwe, vaikko vel lea ge jápmán. Ti han dat leat nu ahte jápmán olbmot dušše jávkkodit... Juni han gullá min vehkií ain. Danne lean mearridan ahte mii eat galgga jurddašit nie, muhto baicca hupmat Juni birra ja gehčadit su govain ja muittašit su juohke beaiivi. Go son han lei movttet, hui movttet. Nu galgat mii nai leahkit, fas.

Jeg vil ikke glemme hvor trist jeg var, men jeg vil ikke glemme hvor glad Juni var heller. Jeg vil huske alt sammen. Og Juni kommer til å være her for alltid, selv om hun er død. Det er nemlig ikke slik at de døde bare forsvinner ... Juni er fremdeles en del av familien. Derfor har jeg bestemt at vi skal slutte å tenke at det går over. I stedet skal vi snakke om Juni og se på bilder av henne og minnes henne hver dag. For hun var glad, hun var kjempeglad. Og det skal vi også bli igjen.





Mu vuosstaš vásáhus Muohtaoappáin lei golbma jagi áigi, go mu oabbá ávžžuhii mu lohkat dán girjji. Ja de eai vásásn ge galle beaivvi ovdal go mannen teáhterhoavdda lusa ja dadjen ahte dát muitalus lea dego sivdniduvvon min teáhterii. Lea oppamáilm-málaš muitalus seammás go lea áigequovdil dáppe Sámis, sihke rávisolbmuide ja mánáide.

Maja Lunde čállá vuogas välljejuvvon sániiguin dan birra movt árbevierut mat gullet illui, dorvvolašvuhtii ja searvevuhtii maidai sáhttet šaddat áibbas nuppe ládje. Bargat Muohtaoappáin lea leamaš munnje suora gudni, muhto seammás maid sihke váivi, somá ja lea váldán buot áiggi ja návccaid. Mat son árbevierut leat, ja mii dáhpáhuvvá go dat eai de-avdde min vuordámušaid? Movt dovdojit juovllat jus juoga mii rievdadii buot lea dáhpáhuvvan? Ja movt nagodit mii eallit viidáseappot mannel go leat massán lagasolbmo? Dan ahte gávdnat sániid váttis dovdduide lea mu mielas deháleamos nanusmahttin dihte min searvevuoda ja min iežamet iešdovddu. Ii mearkkaš gal ahte lea álki. Ii mange ládje leat álki. Proseassas lean dávjá ferten mannat čiekjalassii sihke iežan ja earáid jurdagiidda dán fáttá birra ja dan persovnnalaš relevánsa. Muhto seammás fuomášan ahte dat buktá midjiide lagasvuoda, ja mii oahppat dovdat máid juohkehaš dárbbása. Ságestallamiid, ja luohttámuša máid lean ožžon buohkain in ane diehttalassan ja lean hui rámis buohkaiguin, ja go buohkat leat nu bures oassálastán proseassas. Mun sávan mii dánna bargguin oainnusindahkat Maja Lunde fiinna teavstta, ja ahte min geahččit liikojit dása.

Bures boahtin bearašjuovlačájálmassii !

Mitt første møte med Snøsøsteren var for tre år siden. Da leste jeg boken etter anbefaling fra min søster. Deretter gikk det bare noen få dager før jeg la den på bordet til teatersjefen, og sa at denne historien er som skapt for vårt teater. Dette fordi fortellingen er universell, samtidig som den er relevant her i Sápmi, både for voksne og barn.

Maja Lunde skriver med velvalgte ord om hvordan tradisjoner vi forbinder med glede, trygghet og samhold også kan bestå av sorg, utrygghet og mangel på samhold. Det å jobbe med Snøsøsteren har vært en ære, men på samme tid både trist, gledelig og altopp-slukende. For hva er tradisjoner, og hva skjer med dem når de ikke oppfyller våre egne forventninger? Hvordan oppleves jula dersom noe altomveltende skjer i forkant? Og hvordan går vi videre etter å ha mistet noen nære? Det å sette ord på vanskelige følelser som oppstår syns jeg er essensielt for å styrke vårt samhold og egen selvfølelse. Det betyr ikke at det er lett. På ingen måte. Jeg har ofte gjennom prosessen måtte grave dypt i både mine egne og andres refleksjoner om tematikken og dens personlige relevans. Men jeg opplever samtidig at dette fører oss nærmere hverandre, og at vi lærer hverandres behov bedre å kjenne. Disse samtalene og den tilliten jeg har fått fra alle involverte tar jeg ikke for gitt, og jeg er veldig stolt av hele gjengen og hvor involvert de har vært i prosessen. Jeg håper vi med dette arbeidet får frem den fine teksten til Maja Lunde, og at det treffer vårt publikum.

Velkommen til en juleforestilling for hele familien!

MARTE FJELLHEIM SARRE
Bagadalli/Instruktør

MUOHTALÁVLLA

Sánitt: Odd Nordstoga,
Heivehan sámegillii: Rawdna Carita Eira

*Huksen- - ja gahkkenmuohta,
čierastanmuohta
ja muohta mu buvssaid siste.
Njun' alde muohta ja
vel mu gahpira alde muohta
ja muohta mii suttáša mu fáhcaid siste.*

*Muoht' áddjá, goaivunmuohta
duhkorasmuohta
ja muohtadoajáhállan.
Njuikun- ja stoahkanmuohta
čaimmadit muohtaluohkás
ja muohta mii máizzada ja golgá niskái.*

*Trall la la lalla la
Trall la la lalla
Trall la la la lalla*

*Muoht' oappa huksenmuohta,
muoht'oabba šadda čáppat,
nu čáppat go engelat ja muohtačalmmit.
Muoht' oappa huksenmuohta,
muoht'oabba šadda čáppat
nu čáppat go engelat ja muohtačalmmit.*

SNØSONG

Tekst: Odd Nordstoga,
Samisk gjendiktning: Rawdna Carita Eira

*Bygge og bakesnø
Hoppe og sklisnø
og snø nedi buksebaken
Snø på min nasetipp
På toppua snø på toppen
og nysnø som smeltar iskaldt inni votten*

*Snømann og måkesnø
Snølykt og skisnø
og sparkføre langt av lei snø
Herje og akesnø
og snøkrasj i akebakken
med nysnø som smeltar iskaldt nedi nakken*

*Trall la la lalla la
Trall la la lalla
Trall la la la lalla*

*Snøsøster byggesnø
Ei søster som blir så fin snø
Ei søster så vakker som englar og nysnø!
Snøsøster byggesnø
Ei søster som blir så fin snø
Ei søster så vakker som englar og nysnø!*

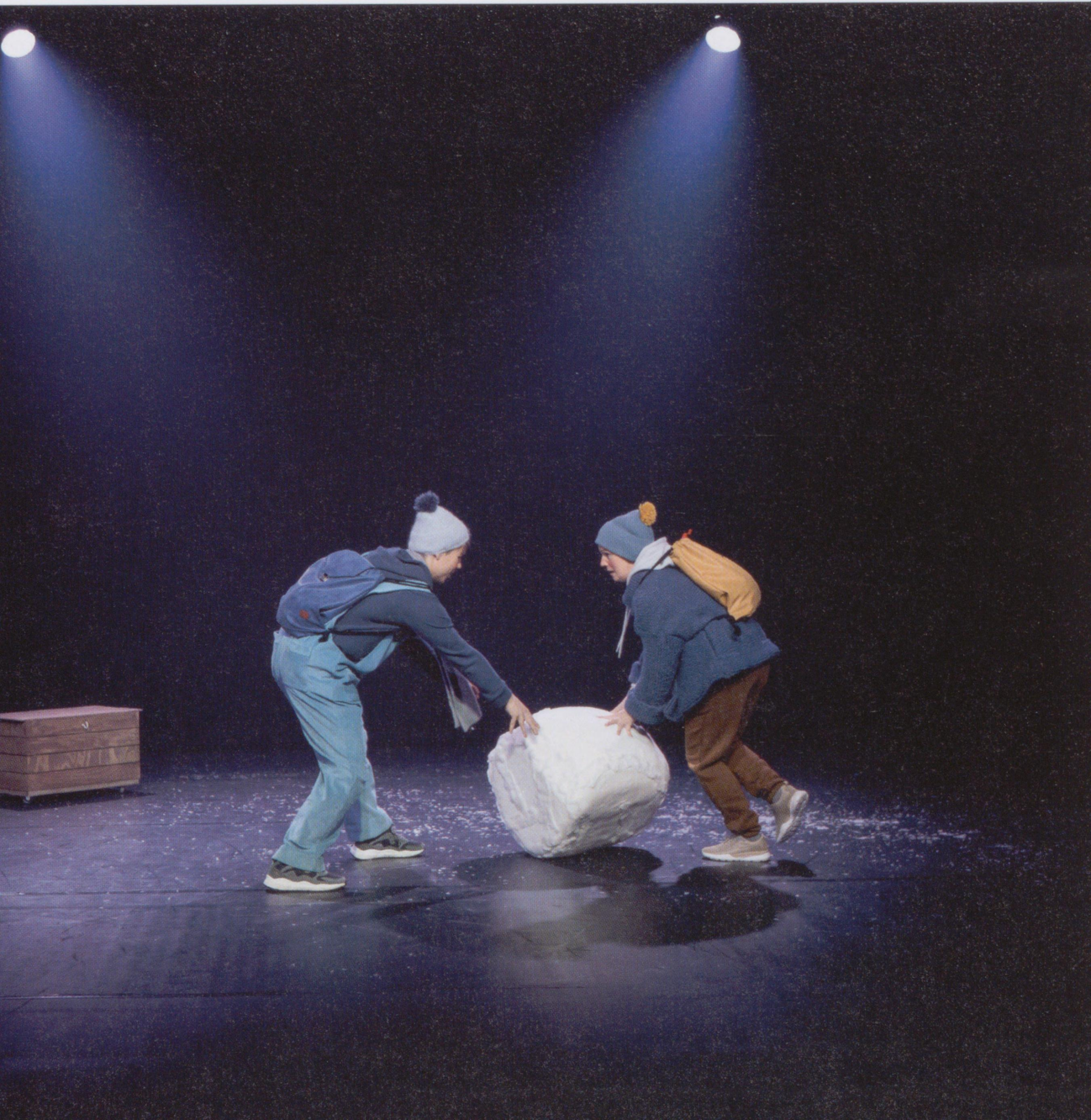












SKÁBMAIJA SÁHKA.

Sánitt: Odd Nordstoga,
Heivehan sámegillii: Rawdna Carita Eira

*Lea sáhka mii vuordá albmeasis,
lea Almmibálgá johtime,
dat vuordá aht' máilbmi ráfáiduvvá
go eahkedis olle eatnamii.*

*Lea sáhka maid it sáhte beljiin gullat,
ii leat dakkár man don čalmmiin áiccašit.
Dat čuodjá dan agálaš gillii
maid olmmoš dušše váimmuin áddešii.*

*Go olbmo rumaš viimmat gávdná ráfi,
ja go olbmo vuoigná visot jaskkoda,
máhtta váibmu gullat skábmaija sága,
máhtta leahkkasit ja sisa luoittášit.*

*De odđa imaš báitá olbmuid čalmmiin,
ja dat imaš birastahtta du,
lea maid muohttagis ja muorain, doppe
olgun.
Visot šealgá go don váccašat.*

*Dál gulat fargga girkobiello čuodjá
ja máilmmis skáđjet juovlalávlagat,
ja skábmaija erenoamáš čuovga
lea sáhka mii lea ollen olbmuide.*

*Go olbmo rumaš viimmat gávdná ráfi,
ja go olbmo vuoigná viimmat jaskkoda,
máhtta váibmu gullat skábmaija sága,
máhtta leahkkasit ja sisa luoittášit.
...ja juovlaipmašat de idáše fas,
ja juovlaipmašat idáše fas.*

*Go olbmo rumaš viimmat gávdná ráfi,
ja go olbmo vuoigná visot jaskkoda,
máhtta váibmu gullat skábmaija sága,
máhtta leahkkasit ja sisa luoittášit.*

NÅR ALLE ANDRE SANSAR KAN FÅ KVILE.

Tekst: Odd Nordstoga,
Samisk gjendiktning: Rawdna Carita Eira

*Eit bod ligg og ventar langt der ute
blant stjerner over hav og fjell.
Det ventar på at verda skal bli stille
og klar til det kjem fram i kveld.*

*Det bodet er 'kje slikt som øyro høyrer
eller slikt som du med auga ditt kan sjå,
men talar eit språk av det slaget
som menneska sitt hjarte kan forstå.*

*Når alle andre sansar kan få kvile
og ro har funne veg til alle sinn
då kan hjarte høyra bodet uti myrkret,
opne døra si og la det koma inn.*

*Då skin det noko nytt i alle auge.
Noko nytt kjem over der du står.
Noko nytt er og i snø og tre der ute,
for det blenkjer alt der som du går.*

*Snart høyrar du det kimar i ei klokke,
og det syng av jolesong frå alt ikring.
Øg myrkret med det underlege ljuset
det er bodet som kom fram til alle ting.*

*Når alle andre sansar kan få kvile
og ro har funne veg til alle sinn
kan hjarte høyre bodet uti mørkret,
opne døra si og la det koma inn
:/: og la det bli det me kallar for jull!*

*Når alle andre sansar kan få kvile
og ro har funne veg til alle sinn
kan hjarte høyre bodet uti mørkret,
opne døra si og la det koma inn.*







JULIAN
Kristian Tapio



HEDVIG
Ellinor Skartland

EADNI/MOR

Anne Mággá Wigelius



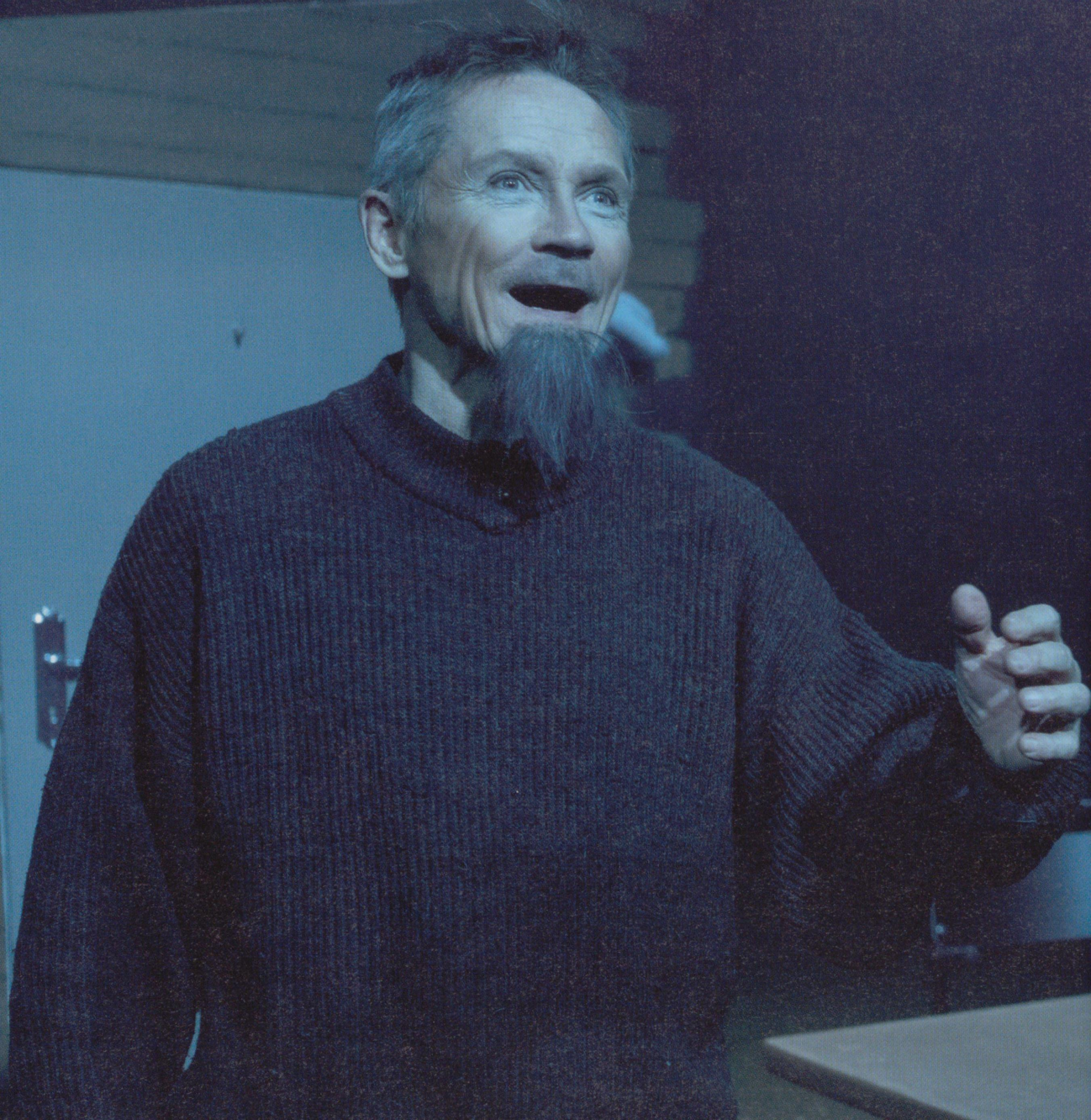
ÁHČČI/FAR

Nils Henrik Buljo











MUOHTAOABBÁ SNØSØSTEREN

Čáli/Forfatter: Maja Lunde

Bagadalli/Instruktør: Marte Fjellheim Sarre

Cavgileaddji/Inspisient: Rawdna Carita Eira

Sámás/Samisk oversettelse: Britt-Inga Vars

Jorgalan ja heivehan lávlagiid/Gjendiktning sangtekster:

Rawdna Carita Eira & Heaika Hætta

Šuokŋadahkki/Komponist: Odd Nordstoga

Šuokŋadahkki & Musihkalaš heiveheadđji/

Komponist & Musikalsk tilrettelegging: Roger Ludvigsen

Lávdehábejeaddji/Scenograf: Ole Thomas Nilut

Bivttashábmejeaddji- ja duojár/Kostymedesigner- og maker: Anne Berit Anti

Čuovgahábmejeaddji/Lysdesigner: Øystein Heitmann

Neavttárat/Skuespillere: Ellinor Skartland, Kristian Tapio, Elin Oskal, Ánne

Mággá Wigelius, Ingor Ántte Áilu Gaup, Nils Henrik Buljo

Vuoiddashámat ja vuovttat/Sminke & Hår: Sara Marja Oskal

Jietnahábmen/Lyddesign: Olav Johan Eira, Eivind Steinholm

Lávdedávvirat/Rekvisitter: Jan Cato D. Nilut

Mánáidkoarra/Barnekor: Edith Márjá Mienna, Sara Sofia Mienna, Risten Mari

Sara Larsson, Ada Sofie Mienna Halvorsen

Čuojaheadđjit/Musikere: Roger Ludvigsen,

Patrick Shaw Iversen, Tor Egil Braseth

Lávlunpedagogat/Sangpedagoger: Julie Pipilos, Inger Johanne Oskal

Buvttadus- ja čájálmasteknihkkárat/Produksjons- og turneteknikere: Olav

Johan Eira, Ole Thomas D. Nilut, Jan Cato D. Nilut,

Bernt Roger Somby, Maria Therese R. Oskal.

Govvejeaddji/Fotograf: Aslak Mikal Mienna

Gráfalaš hábejeaddji/Grafisk designer: Kerstin Degerlund

Digitála ovddasvástideaddji/Digitalansvarlig: Aslak Mikal Mienna

Teáhterhoavda/Teatersjef: Rolf Degerlund

Plána- ja buvttadushoavda /Plansjef og produsent: Leif Isak E. Nilut

Ekonomiijahoavda/Økonomisjef: Johan A. Siri

Diehtujuohkinjođieaddji/Informasjonsleder: Brita Triumf

Teáhter oažžu doarjaga Finnmárkku ja Romssa ja Nordlándda fylkasuohkaniin/

Teatret mottar støtte fra Finnmark og Troms og Nordland fylkeskommuner.









AUGUSTA JA JOAVNNA
Elin Oskal



HEAIKA

Ingor Ántte Áilu Gaup





BUORRE IDJA LÁVLLA

Sánitt: Odd Nordstoga,
Heivehan sámegillii: Rawdna Carita Eira

*Divt' mánoža suonjardit
nu litnásit iežat guoddái
ja dáhkat čáppá máđija
gos niegut johtet.*

*Divtte johtit,
divtte jávrris borjjastit,
divtte spielas loktanit
badjel gáissáid guovlladit
dohko dan riikii gos golleloddi lea
divtte johtit,
divtte fal.*

*Ja lottáš du muhtui de sojiin njávkkaľii,
njávkkas eret buot mii lea ilgat.
Go mánu máđijas lea álki jođášit
ja go beaivváš badjana, ođđa beaivi álga.*

GODNATTSONG

Tekst: Odd Nordstoga,
Samisk gjendiktning: Rawdna Carita Eira

*Lat máneskin få lyse inn
sitt bleike skin til di pute
og spenne opp sin stråleveg
der draumar kan gå.*

*Lat dei få gå,
lat dei segle på ein sjø,
lat dei flyge i ein vind
og over høge fjell få sjå,
og heilt bort til landet der gullfuglen finns –
lat dei få gå,
lat dei få gå.*

*Og fuglen skal stryke sin veng imot ditt kinn
og stryke bort alt skummelt frå verda.
Og månen sin veg den er lett som ingenting,
og i morgon lyser sol og ein ny dag inn.*






ČÁJÁLMASMÁTKI/TURNÉ MUOHTAOABBÁ/SNØSØSTEREN

Romsa/Tromsø, Vuosttaščájálmas/Premiere	18.11.	17.30	Hålogaland Teater
Romsa/Tromsø	19.11.	17.00	Hålogaland Teater
Olmáivággi/Mann dalen	21.11.	18.00	DÁG/Senter for nordlige folk
Beardugorži/Bardufoss	22.11.	18.00	Istindportalen
Skánik / Evenskjer	23.11.	18.00	Skånlandhallen
Johkamohki/Jokkmokk	25.11.	18.00	Folkets hus
Leavdnja/Lakselv	29.11.	18.00	Kultursálas/Kultursalen
Karášjohka/Karasjok	30.11.	18.00	Niitohárjji/Idrettshallen
Sirbmá	01.12.	18.00	Giliviesus/Grendehuset
Anár /Inari	02.12.	18.00	Sajos
Vuonnahta/Varangerbotn	06.12.	18.00	Servodatviesus/Samfunnssalen
Deatnu/Tana	07.12.	18.00	Birasvisttis/Miljøbygget
Guovdageaidnu	09.12.	18.00	Kulturviesus/Kulturhuset
Guovdageaidnu	10.12.	18.00	Kulturviesus/Kulturhuset

SÁMI NAŠUNÁLATEÁHTER BEAIVVÁŠ


Diedut/info: Lávdegiella/Scenesprak: Davvisámegiella/Nordsamisk. Tekstejuvvu dárogillii/Teskstes til norsk
beaivvas.no , facebook.com/beaivvasteater , [instagram: beaivvasteater](https://instagram.com/beaivvasteater)





Teáhter lea reaidun máilbmái buorebut ipmirdit Sámi.
Teatret er et redskap for at verden skal forstå Sápmi.



 **SÁMI**
SÁMI NATIONAL THEATRE
NAŠUNÁLA
TEAHTER
GUOVEDAGEAIGŪNŪ NORGA

THE UNIVERSITY OF CHICAGO LIBRARY